

**MEHRSPRACHIGES WISSENSMANAGEMENT**  
Kommunikation – Terminologie – Technologie

**GESTIONE MULTILINGUE DELLA CONOSCENZA**  
Comunicazione – Terminologia – Tecnologia

**MEHRSPRACHIGES WISSENSMANAGEMENT**  
Kommunikation – Terminologie – Technologie

**Wenn die richtige Wortwahl einen Unterschied macht**

In betrieblichen Bereichen nimmt eine effiziente Kommunikation einen immer höheren Stellenwert ein. Aber wie können unnötige Arbeitsschritte, Fehler und Zeitverluste im Betrieb vermieden werden?

Durch das Wissensmanagement wird das Fachwissen in einem Unternehmen gesammelt und allen Mitarbeitern zur Verfügung gestellt, um Produktions- und Kommunikationsprozesse zu verbessern. Dabei spielen präzise und mit Sorgfalt ausgewählte Fachausdrücke in den Bereichen der Redaktion, Revision und Übersetzung eine überaus große Rolle.

Das EURAC-Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit blickt auf eine über 15-jährige Erfahrung zurück und hat diverse mehrsprachige Wörterbücher und Sprachdatenbanken ausgearbeitet sowie elektronische Textsammlungen zu verschiedenen Themengebieten aufgebaut. Das einzige terminologische Forschungszentrum Südtirols bietet auf die Bedürfnisse der Unternehmen zugeschnittene Kurse und Weiterbildungsmaßnahmen sowie Beratung und Service in folgenden Bereichen an:

**ÜBERSETZUNG**

Erfolgreiche Übertragung von Bedeutung, Stil und „Stimmung“ eines Textes unter Berücksichtigung sprach- und kulturspezifischer Besonderheiten.

**TERMINOLOGIE**

Zuverlässige Wahl des richtigen Fachworts in jedem Kontext. Schaffung einer eindeutigen, klaren und systematischen Firmensprache. Reibungslose Übersetzung von Fachtexten.

**KORPORA und SPRACHTECHNOLOGIEN**

Erstellung und Nutzung umfassender Textsammlungen zu spezifischen Themen. Überblick über Anwendungen der Sprachtechnologien, die die Übersetzungs- und Terminologiearbeit vereinfachen und beschleunigen.

**Kontakt / Contatto**

Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit / Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo  
Drususallee/Viale Druso 1 · I-39100 Bozen/Bolzano · T 0471 055 100 · F 0471 055 199  
communication.multilingualism@eurac.edu · [www.eurac.edu](http://www.eurac.edu)

**GESTIONE MULTILINGUE DELLA CONOSCENZA**  
Comunicazione - Terminologia – Tecnologia

**Quando la parola giusta fa la differenza**

Per un'azienda comunicare in maniera efficace riveste sempre più importanza. Ma come si può fare per evitare passaggi inutili, errori e perdite di tempo? Attraverso la gestione della conoscenza, il sapere tecnico di un'azienda viene raccolto e messo a disposizione di tutti i collaboratori, in modo da ottimizzare i processi di comunicazione e di produzione. A questo scopo un'accurata scelta dei termini in fase di redazione, revisione e traduzione gioca un ruolo determinante.

L'Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo dell'EURAC, vantando un'esperienza di oltre quindici anni nel settore, ha elaborato diversi dizionari e banche dati plurilingui e creato ampie raccolte testuali informatizzate in vari ambiti e lingue. L'Istituto è l'unico centro di ricerca terminologica in Alto Adige e offre consulenze a privati e aziende attraverso corsi di formazione, aggiornamento e servizi nei seguenti settori:

**TRADUZIONE**

Rendere significato, spirito e stile di un testo, nel rispetto delle naturali differenze tra lingue e culture che ne sono espressione.

**TERMINOLOGIA**

Scegliere il termine giusto per ogni contesto. Creare un linguaggio aziendale e specialistico chiaro, univoco e ordinato. Tradurre in maniera precisa anche i testi più tecnici.

**CORPORA e TECNOLOGIE DEL LINGUAGGIO**

Creare e utilizzare ampie raccolte tematiche di testi elettronici. Scoprire quali tecnologie possono facilitare e velocizzare il lavoro di traduzione e ricerca terminologica.